

Floros, C. (2020). *La música como mensaje* [Traducción de N. Pascual León]. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 349 pp. ISBN: 978-84-1311-395-1.

Posiblemente una de las cualidades intrínsecas más sensibles del texto del profesor Floros, común sólo en obras de grandes maestros y pensadores, es la capacidad de configurar mentalidades y modificar actitudes sobre aspectos y conceptos históricos y musicales que ya habían superado el filtro de la validez. No es frecuente que el examen de un escrito acabe convertido en un acto de descubrimiento y reflexión, y es que Floros en su texto *La música como mensaje* sentencia muestra que el arte musical, a pesar de su inefabilidad y de que la muestra de destino alcance a la humanidad entera, siempre será un acto de comunicación privativo, traducible sólo en cada una de las consciencias receptoras, forzadas a superar los límites de lo meramente sonoro para adentrarse en su significado.

Celebramos esta primera versión castellana de *Musik als Botschaft*, que viene a nutrir la colección académica Música Viva (volumen 10), perteneciente a Ediciones de la Universidad de Salamanca. Los ejemplares han sido comercializados en rústica, con un diseño de portada sugestivo y doble solapa donde se incluye una síntesis biográfica del autor. El contenido textual mantiene la tipografía Garamond, con ejemplos musicales intercalados muy claros, bien editados y proporcionados en relación con la caja de texto. Felicitamos por tanto a la directora de esta colección, profesora Matilde Olarte, por el aval de esta primicia editorial, deseando que mantenga el alto nivel de calidad a que nos tiene acostumbrados.

El libro comienza con dos interesantísimos textos introductorios, el primero escrito por el doctor Antonio Ezquerro quien enmarca con gran acierto el sentido de la aportación del profesor Floros, dimensionando su pertinencia y destacando su plena vigencia en la actualidad. A continuación, el profesor Paulino Capdepón, con toda la delicadeza debida a quien fue su “venerado maestro” en la Universidad de Hamburgo, pero también con notorio rigor y profundidad, aporta una panorámica de gran angular sobre la obra investigadora de Floros, desde la Edad Media hasta los -ismos del Veinte finisecular. En ambos autores, las apreciaciones, sugerencias y datos aportados configuran una fantástica y muy interesante introducción al volumen, y a la recepción del autor y su obra en la musicología de habla hispana.

El contenido textual del profesor Floros queda dividido en un doble decálogo de capítulos en los que aborda distintas y muy sugestivas temáticas. La riqueza de sus reflexiones, análisis históricos y semánticos, revisión de muy interesantes conceptos



RESEÑAS DE LIBROS

técnicos, acercamiento constante y diverso a la dimensión del creador y, ante todo, una vastísima y erudita investigación sobre el significado de la música de programa, el sentido de los personajes, las alegorías, la estructura y la forma en relación con los símbolos, así como la ineludible tendencia hacia procesos de decodificación que desembocarán en la Segunda Escuela de Viena y su repercusión en las futuras vanguardias sintéticas. El último de sus capítulos cristaliza la idea final, claramente poética y musical, del tratamiento de todos aquellos temas eternos y recurrentes como el amor y la trascendencia de la vida y de la muerte.

Mención especial merece la traducción. La profesora Nieves Pascual, situada en paralelo al autor y al propio texto, aporta un resultado interpretativo espléndido, conjugando el conocimiento lingüístico con una experiencia profunda sobre el objeto que traduce. Esta excepcional y feliz unión justifica la escueta nota metodológica que se incluye en la monografía, demostrando que la eficacia de un método se concreta –como aquí sucede– en la visibilidad del propio resultado, verificable en la comprensibilidad y corrección del texto, la exactitud de los conceptos y el rigor para que la terminología de llegada nos devuelva al original, preservando el sentido y garantizando una pérdida informativa que parece muy escasa.

Constantin Floros viene a ilustrar en este libro ideas similares a las que Vladimir Jankélevitch plasmó en *La Musique et l'Ineffable*, filósofo coetáneo que abordó el estudio de una dualidad que enfrenta a la música considerada, primero como simple recreo derivado del placer de la escucha, y segundo como la codificación temporal y profunda de un jeroglífico inescrutable, más allá de las escalas enigmáticas y su tratamiento expresivo; en ambos casos la esencia de esta aporía será dependiente de la relación directa, más o menos visionaria, entre el creador, el medio y la obra.

La música como mensaje es una obra de referencia que puede inducir al lector a pensar que de los neumas de las antífonas medievales a la grafía de las *Antífonas* de Alois Zimmermann –*mutatis mutandis*– cabe un mensaje común. Sea como fuere, se trata, en definitiva, de una aportación formidable que define, en su auténtica dimensión, a uno de los principales representantes de la musicología internacional; una publicación que es muy de agradecer a todos sus artífices.

José Luis de la Fuente Charfolé

Universidad de Castilla-La Mancha

Centro de Investigación y Documentación Musical (CIDoM)-Unidad Asociada al CSIC

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7167-2176>